The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to the Secretary at the above address. The deadlines for winter, spring, summer and autumn issues respectively are 15 September, 15 December, 15 March and 15 June annually.

Lexicographical work in progress in Romania

Romanian lexicographers working at the Institute of Linguistics of the Romanian Academy in Cluj send the following information:

Le grand dictionnaire hongrois-roumain, Dictionar Maghiar-Român, Magyar-Roman Szótár, est la continuation du grand dictionnaire roumain-hongrois paru en 1964. Riche de 110 000 mots environ, il sera le premier grand dictionnaire de ce genre, les prédécesseurs ayant été des dictionnaires de poche. Il comprend le vocabulaire littéraire contemporain, les expressions familières et populaires, un grand nombre de termes spécialisés et également certains archaïsmes et régionalismes. Il contient des exemples, et les gloses sont souvent en hongrois aussi bien qu'en roumain, pour que le dictionnaire soit utilisable par les deux communautés. Le travail de compilation a atteint la lettre ‘m’, et le dictionnaire devrait pouvoir être publié en 1995.

Work by the same team on the Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania was reported on in the preceding issue of this Newsletter.


Lexicography in Latvia

The first Latvian dictionary was published in 1638. It was a German-Latvian dictionary compiled by a German-speaking lexicographer, with a section on conversational phraseology. The tradition of bilingual or multilingual dictionaries continued until the second half of the 19th century. Only then did Latvian lexicographers start compiling their own dictionaries, as well as encyclopedias (‘Konversation dictionaries’). The first comprehensive Latvian dictionary (Mulenbaha Latviesu valodas vārdnica, four volumes with a two-volume supplement, 110,000 words), published in 1923–1932, has explanations in German.

The first monolingual Latvian dictionaries were produced in the 1970s. They are
clearly prescriptive, with a strong emphasis on literary language. The *Concise Dictionary of Modern Latvian Wordstock*, to be published in 1995 in two volumes (70,000–80,000 words; compiled by the Latvian Language Institute of the Academy of Science), is designed to be the first descriptive dictionary in Latvia, and thus constitutes an important innovation in the lexicographical tradition.

Info: Andrejs Veisbergs, Department of Contrastive Linguistics, University of Latvia, Visvalza 4a, Riga 11, LV loll, Latvia.

**Australalex**

The Second General Meeting of the Australasian Association for Lexicography was held on 28 June 1992. A new executive was elected: President Andrew Pawley, Vice-President Colin Yallop, Secretary Bill Ramson, Treasurer David Nash, Committee David Blair, Tamsin Donaldson and Bill Krebs.


The main function of the association so far has been to facilitate the exchange of information. It maintains a register of its 137 members with their lexicographical interests. It also promotes two national projects: an Australian National Corpus project, which is getting off the ground, and the National Place Names Project. Both are in need of funding.

Info: Dr. W.S. Ramson, Australian National Dictionary Centre, Australian National University, GPO Box 4, CANBERRA ACT 2601. Tel. (062)49 2615, Fax: (062)49 0475, Email: bill@lamington.anu.edu.au

**OED Conference: Making Sense of Words**

**MAKING SENSE OF WORDS**

Ninth Annual Conference of the University of Waterloo Centre for the New OED and Text Research.

September 27–28, 1993

St Cross Building, Oxford, England

*Organizers:* Gillian Walker and Bridget Morris

The Ninth Annual Conference of the University of Waterloo Centre for the New OED and Text Research, jointly sponsored by the University of Waterloo and Oxford University Press, will be held at St Cross Building, Oxford, England, with accommodation at St Edmund Hall.

This year’s conference will focus on computational solutions to problems of equivalence among words and phrases. Within lexicography, one of the most important problems in this area is one of grouping equivalents: sifting through corpus citations to form sense groups. Within lexicology and computational linguistics, there are problems of finding equivalents: matching citations to dictionary senses, aligning one dictionary’s senses with another’s, and aligning parts of texts with their translations.

In related fields, there are problems of forming equivalents: generating translations, expanding full-text queries to include synonyms, and tailoring texts to suit specific audiences.
Conference participants will again include researchers from computer science and the humanities, as well as representatives from publishing houses and other industries.

For further information and application forms, apply to:
Conference Organizers
'MAKING SENSE OF WORDS'
Dictionary Department
Oxford University Press
Walton Street
OXFORD OX2 6DP, UK

Oxford Workshop in Dictionary-Making

OXFORD '93 WORKSHOP IN PRACTICAL DICTIONARY-MAKING
Sunday, 26 September 1993
St Edmund Hall, Oxford

This Workshop will have a structure similar to its 1989 and 1991 predecessors, that of practical small-group work followed by plenary discussions. The groups will include professional lexicographers, academics, publishers and others interested in practical lexicography, and most participants will be able to work in their own language.

The group activity will be to plan a new edition (abridgement or enhancement) of a specific dictionary and implement the proposed editorial changes on some actual dictionary text. The objective will be to do this in a principled way, with an awareness of the structure of the dictionary and the needs of the user for whom the new dictionary is designed. Thanks to the generosity of many publishers, the Association possesses over 150 dictionaries to be used for this kind of practical work. Participants will receive a typology of dictionary design decisions as a framework for the group decision-making, and there will be a structured format for the reporting sessions.

This Workshop will immediately precede the Ninth Annual New OED Conference; it will start at 9.30 am and end at 5.00 pm. People may enrol for the Workshop and the Conference together, or for one only.

Registration fees, including lunch and refreshments, are:
£30.00 for EURALEX members
£35.00 for non-members.
Reasonably priced accommodation is available at St Edmund Hall.

For further information and application forms, please apply to:
Bridget Morris
EURALEX Workshop Secretariat
Dictionary Department
Oxford University Press
Walton Street
OXFORD OX2 6DP
UK
Fax: (+44) (0)865 56646

The Workshop will be organized by Sue Atkins (Coordinator: Oxford University Press, UK), Henri Béjoint (Lumière-Lyon 2 University, France), Carla Marello (Turin University, Italy), Ole Norling-Christensen (Den Danske Ordbog, Copenhagen, Denmark) and Krista Varantola (Tampere University, Finland).

Directory of freelance lexicographers

Andrew Delahunty proposes to compile a 'Directory of Freelance Lexicographers' that would 'help lexicographers make contact with one another and would benefit publishers
by providing them with an up-to-date register of people who are available for, and
experienced in, dictionary work.' This could be the first step towards forming a Society
of Freelance Lexicographers.

Anyone interested in appearing in the directory should complete a one-page question-
naire available from A. Delahunty at the address below. Please write to the same
address if you have any comments or suggestions, or views about a possible Society of
Freelance Lexicographers.

Info: Andrew Delahunty, 16 Winchester Road, Oxford OX2 6NA, UK.

Archives of European Lexicography

The series Archives of European Lexicography publishes the more comprehensive and
less accessible lexicographical works on microfiche. There are two sections: AEL 1
(encyclopedias) and AEL 2 (dictionaries), under the editorship of Dr. Laurent Bray
(University of Erlangen).

In AEL 1: Deutsche Encyclopädie (1778–1807); Chambers: Cyclopaedia (1728); La
Grande Encyclopédie (1886–1902); Lawätz: Handbuch für Bücherfreunde und
Bibliothekare (1788–1894), etc.

In AEL 2: Kramer: Le vraiment parfait dictionnaire (1712–1715); Pergamini: Il
Memorale della Lingua (1602); Kramer: Het Koninglyk Neder-Hoog-Duitsch en Hoog-
Neder-Duitsch Dictionarium (1719); Ludwig: A Dictionary English, German and French
(1706); Hulsius: Dictionaire François-Alemand et Alemand-François (1607); Hulsius:
Dictionarium Teutsch-Italianisch, und Italianisch-Teutsch, etc.

Info: Harald Fischer Verlag, Theaterplatz 31, Postfach 15 65, W 8520 Erlangen,
Germany.

New publications

Benson, Morton, Dictionary of Russian Personal Names, Cambridge University Press,

Forthcoming events

1993, 4–6 June Elsinore, Denmark: 2nd Language International Conference on Teaching
Translation and Interpreting. Info: Cay Dollerup, University of Copenhagen, Njalsgade
80, DK-2300 Copenhagen S.

1993, 8–11 June Moscow: Annual Conference of Moscow Association of Applied
Linguistics 'Dictionaries in Foreign Language Teaching'. Info: Ludmila Minaeva,
Faculty of Foreign Languages, University of Moscow, Lenin Hills, Moscow, II 9899.

1993, 10–11 June Amsterdam, The Netherlands: Society for Pidgin and Creole
Linguistics. Info: SPCL, Inst Gen Ling, Spuistraat 210, University of Amsterdam, NL-
1012 VT Amsterdam, The Netherlands.

1993, 16–19 June Washington DC, USA: Joint International Conference of the
Association for Computers and the Humanities and the Association for Literary and
Linguistic Computing. Info: Dr. Michael Newman, Academic Computer Center, 238
Reiss Science Building, Georgetown University, Washington DC 20057. Fax: +1 202
687 6003.

1993, 19–22 June Hong Kong: 3rd Annual Seminar of the Hong Kong University of
Science and Technology Language Centre 'Corpus Linguistics and Lexicology'. Info:
Gregory James, HKUST, Clear Water Bay, Kowloon, Hong Kong. Fax: 852 335 0249.

1993, 22–26 June Columbus OH, USA: 31st Annual Meeting of the Association for
Computational Linguistics. Info: Terry Patten, Computer Science, Ohio State University, 2036 Neil Avenue, Columbus OH, 43210 USA. Fax: +1 614 292 3989.
1993, 28 June–6 August Columbus OH: 57th Linguistic Institute of LSA. Info: Linguistics, Ohio State University, 222 Oxley Hall, 1712 Neil Avenue, Columbus OH 43210–1298, USA.
1993, 4–8 September Bordeaux, France: 2nd Conference of the European Society for the Study of English. Info: Prof. M. Perrin, Langues Vivantes, Université de Bordeaux 2, 3 place de la Victoire, 33076 Bordeaux CEDEX. Fax: +33 56 31 86 17.
1993, 10–12 September Salford, UK: 26th Annual Meeting of BAAL ‘Language in a Changing Europe'. Info: Martin Bygate, Centre for Applied Language Studies, University of Reading, Whiteknights, P.O. Box 218, Reading RG6 2AA. Fax: +44 734 756 506.
1993, 30 September–2 October Montréal, Canada: Traductique TA TAO. Info: A. Clas,
GRESLET, Université de Montréal, Département de Linguistique et de Traduction, CP 6128, Succ. A, Montréal H3C 3J7 Canada. Fax: +1 514 343 2284.


1994, 28 March–1 April Hamburg, Germany: 18th World Congress of the FIPLV in conjunction with the Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF). Info: FIPLV Head Office, Seestrasse 247, CH-8038 Zürich, Switzerland.

1994, June Ottawa, Canada: International Conference on Phraseology. Info: B. Harris, University of Ottawa, Faculty of Arts, School of Translators and Interpreters, 52 rue Université, Ottawa, Ontario K2N 6N5, Canada. Fax: 1 613 564 2959.

